

ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

VIỆT NAM - TÂY BAN NHA

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 07/2006/LPQT

Hà Nội, ngày 16 tháng 02 năm 2006

Hiệp định Hợp tác Văn hóa, Giáo dục và Khoa học giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Tây Ban Nha có hiệu lực từ ngày 24 tháng 11 năm 2005./.

TL. BỘ TRƯỞNG

KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Thị Hoàng Anh

HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC VĂN HÓA, GIÁO DỤC VÀ KHOA HỌC GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Tây Ban Nha, dưới đây gọi là hai Bên,

Căn cứ Ý định thư giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Tây Ban Nha về hợp tác trong lĩnh vực văn hóa, giáo dục và khoa học, đầu tư và tránh đánh thuế hai lần, ký ngày 09 tháng 10 năm 2004 tại Hà Nội,

Với mong muốn phát triển các quan hệ hữu nghị giữa hai nước,

Hoàn toàn tin tưởng rằng mọi sự trao đổi và hợp tác trong các lĩnh vực giáo dục, văn hóa và khoa học sẽ góp phần tăng cường hiểu biết lẫn nhau giữa hai dân tộc và hai nền văn hóa,

Cùng thỏa thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên sẽ xúc tiến việc thực hiện các hoạt động văn hóa và giáo dục giữa hai nước, cũng như thúc đẩy việc tìm hiểu về ngôn ngữ và văn hóa của nhau và tạo điều kiện thành lập các trung tâm văn hóa và giáo dục trên lãnh thổ của Bên kia, phù hợp với pháp luật của mỗi nước.

Điều 2

Phía Việt Nam cam kết tạo điều kiện thuận lợi để đưa tiếng Tây Ban Nha vào chương trình học phổ thông tại Việt Nam với sự giúp đỡ ban đầu của Tây Ban Nha, đồng thời sẽ hỗ trợ mở rộng sự hiểu biết về ngôn ngữ và văn hóa Tây Ban Nha ở bậc đại học.

Điều 3

Hai Bên sẽ tăng cường hợp tác trong các lĩnh vực âm nhạc, sân khấu, ô-pê-ra và múa và tạo điều kiện trao đổi các đoàn nghệ thuật trong các khuôn khổ hợp tác song phương, đa phương, các chương trình lễ hội, liên hoan truyền thống được tổ chức ở mỗi nước.

Điều 4

Hai Bên sẽ ủng hộ sự hợp tác trong lĩnh vực văn hóa dân gian, nghệ thuật tạo hình cũng như việc tổ chức các triển lãm nghệ thuật và văn hóa phù hợp với luật pháp của mỗi nước.

Điều 5

Hai Bên sẽ tăng cường hợp tác trong lĩnh vực di sản văn hóa, các bảo tàng và khảo cổ. Mỗi Bên sẽ tạo điều kiện cho công dân của phía Bên kia tiếp cận các thư viện, kho lưu trữ, các cơ quan văn hóa và giáo dục của mình.

Điều 6

Hai Bên sẽ tăng cường sự phối hợp giữa các cơ quan có thẩm quyền nhằm đảm bảo quyền sở hữu trí tuệ của phía bên kia trong lãnh thổ của mình phù hợp với các luật lệ và quy định của mỗi nước.

Điều 7

Hai Bên sẽ tăng cường hợp tác trong lĩnh vực điện ảnh, khuyến khích việc tham dự các liên hoan phim quốc tế được tổ chức ở nước kia.

Điều 8

Hai bên sẽ ủng hộ việc trao đổi giáo viên, sinh viên, các nhà khoa học và chuyên gia. Đồng thời cũng sẽ khuyến khích việc hợp tác giữa các trường đại học và giữa các trung tâm nghiên cứu khoa học của hai nước.

Điều 9

Hai Bên sẽ tạo điều kiện cấp học bổng nghiên cứu chuyên sâu cho các sinh viên và các nhà nghiên cứu của phía bên kia trong lĩnh vực ngôn ngữ, nghệ thuật, văn hóa, khoa học.

Điều 10

Hai Bên sẽ nghiên cứu các điều kiện cần thiết để cùng công nhận học vị, bằng cấp và học hàm của nhau, phù hợp với các quy định pháp luật của từng nước.

Điều 11

Hai Bên sẽ thúc đẩy các nỗ lực trao đổi ấn phẩm và các sản phẩm nghe nhìn nhằm tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau giữa nhân dân hai nước.

Trên cơ sở cùng thỏa thuận, hai Bên sẽ khuyến khích việc dịch các tác phẩm chọn lọc, đặc biệt về văn học cổ điển, lịch sử, địa lý, phát triển kinh tế - xã hội của mỗi nước, cũng như thông tin về các khóa học, các chương trình học và các phương pháp tự học do các cơ sở giáo dục của hai nước xuất bản cũng như sẽ tăng cường việc trao đổi các nguồn tư liệu.

Điều 12

Hai Bên sẽ tạo điều kiện hợp tác giữa thanh niên hai nước cũng như việc hợp tác trực tiếp giữa các tổ chức thanh niên của hai nước.

Điều 13

Hai Bên sẽ ủng hộ việc hợp tác trong lĩnh vực Thể dục Thể thao cũng như các tiếp xúc giữa các tổ chức thể thao của hai nước.

Điều 14

Hai Bên khuyến khích việc hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này, không ảnh hưởng tới các quyền và nghĩa vụ của hai bên đối với các Hiệp ước quốc tế khác mà mỗi bên đã ký kết, và phù hợp với các quy định của các tổ chức quốc tế mà mỗi bên là thành viên.

Điều 15

Mỗi Bên sẽ tự chịu các chi phí phát sinh do sáng kiến của mình trong khuôn khổ Hiệp định này.

Đối với Bên Tây Ban Nha, những chi phí để thực hiện Hiệp định này sẽ được lấy từ nguồn vốn định sẵn trong ngân sách thường kỳ.

Điều 16

Hai Bên thỏa thuận thành lập Ủy ban Hỗn hợp về hợp tác văn hóa, giáo dục và khoa học chịu trách nhiệm thi hành Hiệp định này, cũng như giải quyết tất cả những vấn đề có thể phát sinh trong quá trình triển khai Hiệp định.

Ủy ban Hỗn hợp sẽ họp luân phiên tại từng nước. Việc xác định thời gian và địa điểm họp sẽ tiến hành qua đường ngoại giao.

Những cơ quan chịu trách nhiệm thi hành Hiệp định này, về phía Tây Ban Nha là Bộ Ngoại giao và Hợp tác và về phía Việt Nam là Bộ Văn hóa - Thông tin.

Điều 17

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày nhận được công hàm ngoại giao sau cùng của hai Bên thông báo cho nhau về việc đã hoàn thành các thủ tục pháp luật trong nước của mỗi Bên, để Hiệp định này có hiệu lực.

Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong năm năm và sẽ được mặc nhiên gia hạn năm năm một, trừ trường hợp một trong hai Bên thông báo cho Bên kia bằng văn bản thông qua đường ngoại giao ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định, sáu tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.

Làm tại Madrid ngày 11 tháng 6 năm 2005 thành hai bản, bằng tiếng Việt và tiếng Tây Ban Nha, các văn bản có giá trị như nhau./.

**Thay mặt Chính phủ
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa
Việt Nam**

**Phạm Quang Nghị
Bộ trưởng Văn hóa - Thông tin**

**Thay mặt Chính phủ
Vương quốc Tây Ban Nha**

**Carmen Calvo Poyato
Bộ trưởng Văn hóa**